

# Il suffit de passer le pont

Georges Brassens (1921-1981)

Il suffit de passer le pont, C'est tout de suite l'aventure! Laisse-moi tenir ton jupon, 4 J' t'emmèn' visiter la nature!	All it takes is to go over the bridge It's an adventure straightaway! Let me hold your skirt I'll take you to see what nature's like
L'herbe est douce à Pâques fleuries... Jetons mes sabots, tes galoches, Et, légers comme des cabris, 8 Courons après les sons de cloches!	The grass is soft at Easter flowertime... Let's throw off my wooden, and your cardboard clogs, And light as young goats, Let us run after the sounds of the bells!
Ding ding dong! les matines sonnent En l'honneur de notre bonheur, Ding ding dong! faut l'dire à personne : 12 J'ai graissé la patte au sonneur.	Ding, ding dong! the dawn bells ring In honour of our bliss, Ding, ding dong! Must not tell anyone : I gave a backhander to the bell ringer.
Laisse-moi tenir ton jupon, Courons, guilleret, guillerette, Il suffit de passer le pont, 16 Et c'est le royaum' des fleurettes...	Let me hold your skirt, Let us run, girl and boy, full of the joy of Spring, All it takes is to go over the bridge, And it's the kingdom of the little flowers...
Entre tout's les bell's que voici, Je devin' cell' que tu préfères... C'est pas l' coquelicot, Dieu merci! 20 Ni l' coucou, mais la primevère.	Among all the beautiful ones around I guess the one that you prefer... It is not the poppy, thank heavens! Nor the cowslip, but the primrose, <small>flower of early spring.</small>
J'en vois un' blottie sous les feuilles, Elle est en velours comm' tes jou's. Fais le guet pendant qu' je la cueille : 24 "Je n'ai jamais aimé que vous!"	I can see one snuggling under the leaves, It is velvety like your cheeks. Watch around as I pick it : "I have never loved anyone but you!"
Il suffit de trois petits bonds, C'est tout de suit' la tarentelle, Laisse-moi tenir ton jupon, 28 J'saurai ménager tes dentelles...	All it takes is three little jumps, It is straightaway the <small>wild dance of the</small> Tarantella, Let me hold your skirt, I will know how to be gentle with your lace...

J'ai graissé la patte au berger  
Pour lui fair' jouer une aubade.  
Lors, ma mie, sans croire au danger,  
32 Faisons mille et une gambades,

Ton pied frappe et frappe la mousse...  
Si l'chardon s'y pique dedans,  
Ne pleure pas, ma mie qui souffre :  
36 Je te l'enlève avec les dents !

On n'a plus rien à se cacher,  
On peut s'aimer comm' bon nous semble,  
Et tant mieux si c'est un péché :  
40 Nous irons en enfer ensemble !

Il suffit de passer le pont,  
Laisse-moi tenir ton jupon.  
Il suffit de passer le pont,  
44 Laisse-moi tenir ton jupon.

I have slipped a backhander to the shepherd  
To have him play a morning serenade to warn us.  
So, my love, without thinking of the risk,  
Let us leap about a thousand and one times,

Your foot strikes and strikes the moss...  
If the thistle prickles inside it,  
Do not weep my love who suffers :  
I will pull it out for you with my teeth !

We have nothing to hide from each other anymore,  
We can love each other as we think fit,  
And all the better, if it is a sin :  
We will go to Hell together !

All it takes is to go over the bridge,  
Let me hold your skirt.  
All it takes is to go over the bridge,  
Let me hold your skirt.